

花季读英语

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH



大人国游记

A VOYAGE TO BROBDINGNAG

湖南文艺出版社

大人国游记
A VOYAGE TO BROBDINGNAG

魏善浩 译
责任编辑：罗尉宜

*

湖南文艺出版社出版、发行
(长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006)
湖南省新华书店经销 湖南省新华印刷一厂印刷

*

2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷
开本：850×1168 1/32 印张：3.875
字数：65,000 印数：1—8,000

ISBN7-5404-2405-2
I·1794 定价：5.80 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

POPULAR LITERATURE IN ENGLISH

Vol. 17

A VOYAGE TO BROBDINGNAG

(A Bilingual Edition)

by

Jonathan Swift

With Translation

by

Wei Shan-hao

魏善浩 译

顾问 文洁若 陈羽纶

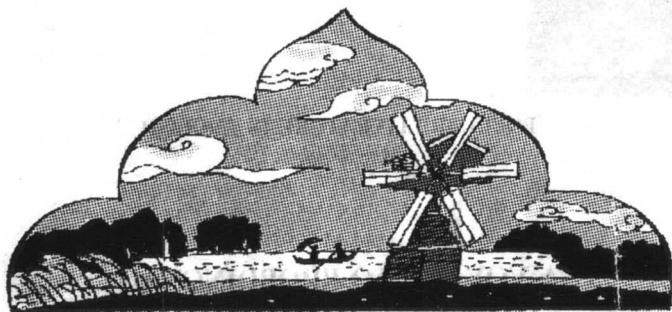
主编 符德新

编委 沈师光 苏福忠 王 辛 符德新

罗尉宣

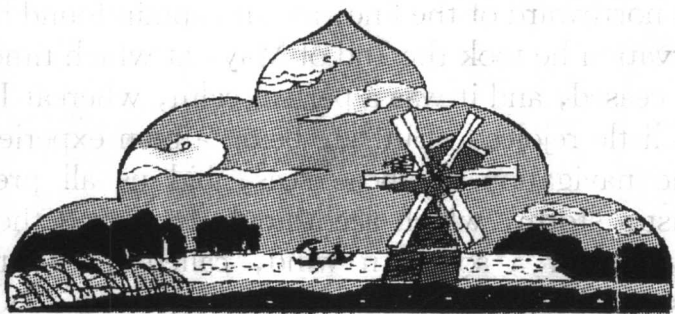
Hunan Literature and Art Publishing House

Changsha



CHAPTER I

Having been condemned by nature and fortune to an active and restless life, in two months after my return I again left my native country, and took shipping in the Downs on the 20th day of June 1702, in the *Adventure*, Captain John Nicholas, a Cornish man, commander, bound for Surat. We had a very prosperous gale till we arrived at the Cape of Good Hope, where we landed for fresh water, but, discovering a leak, we unshipped our goods, and wintered there; for the captain falling sick of an ague, we could not leave the Cape till the end of March. We then set sail, and had a good voyage till we passed the Straits of Madagascar; but having got northward of that Island, and to about five degrees south latitude, the winds, began to blow with much greater violence, and more westerly than usual, continuing so for twenty days together, during which time we were driven a little to the east of the Molucca Islands, and about three de-



第一章

我天生是个劳碌命。我从利立浦特小人国回家才两个月，又再次离开故国。一七〇二年六月二十日那天，我在当斯港上船。这艘开往苏拉港的船叫“探险号”，船长约翰·尼古拉斯系康涅尔郡人氏。我们直到好望角都是一帆风顺，在那儿上岸补充淡水；却发现船身漏水，只得卸下货物，度过冬天。因为船长染上疟疾，三月底我们才得以驶离好望角。我们扬帆前进，一路风平浪静，越过马达加斯加海峡。不料，在到达马达加斯加岛北面大约南纬五度处，风浪骤猛，风向偏西，持续二十天之久。这段时间，我们被吹到了摩鹿加群岛^①东面，根据船

① 摩鹿加群岛 (Molucca Islands): 为印度尼西亚的一个群岛。

grees northward of the line, as our captain found by an observation he took the 2nd of May, at which time the wind ceased, and it was a perfect calm, whereat I was not a little rejoiced. But he, being a man experienced in the navigation of those seas, bid us all prepare against a storm, which accordingly happened the day following: for a southern wind, called the southern monsoon, began to set in.

During this storm, which was followed by a strong wind west south-west, we were carried by my computation about five hundred leagues to the east, so that the oldest sailor aboard could not tell in what part of the world we were. Our provisions held out well, our ship was staunch, and our crew all in good health; but we lay in the utmost distress for water. We thought it best to hold on the same course, rather than turn more northerly, which might have brought us to the north-west parts of Great Tartary, and into the frozen sea.

On the 16th day of June 1703, a boy on the top-mast discovered land. On the 17th, we came in full view of a great island or continent (for we knew not whether) on the south side whereof was a small neck of land jutting out into the sea, and a creek too shallow to hold a ship of above one hundred tons. We cast anchor within a league of this creek, and our captain sent a dozen of his men well armed in the long boat, with vessels for water, if any could be found. I desired his leave to go with them, that I might see the country, and make what discoveries I could. When we came to

长五月二日的观测，大约是北纬三度。那时风平浪静，我为此很是高兴。但船长在这一带海域航行已有经验，反倒要大家作好风暴来临的准备。果然，第二天开始刮起南风来，这就是所谓的南季节风。

在这场风暴中，随后刮的是强劲的西南偏西风。据我推算，我们被刮到向东大约五百里格^①处了。所以，连船上最年长的水手也说不清楚，我们到底位于世界的哪一部分。我们的给养还能维持，船还算坚固，船员的健康状况也不错，但淡水却是极端缺乏。我们认为，最好是顺着原来的线路航行，不能转向北方，否则会被带到鞑靼地方的西北部，会驶进结冰的海面。

一七〇三年六月十六日，中桅上的一个水手发现了陆地。十七日那天，一座大岛或大陆（因为我们并不能确定是什么）可以清楚地看到了。岛的南岸伸出一个半岛入海，还有一个小港湾，只是港湾水太浅，停泊不下一艘百吨以上的船只。我们在港湾外一里格处泊锚，船长派出十二个全副武装的船员，带着水桶乘坐长舢板去尽可能搜寻淡水。我请求船长让我同行，以便看看这个国家，让我能有所发现。我们

① 里格 (league)：长度名，1里格合3英里或4.8公里。

land, we saw no river or spring, nor any sign of inhabitants. Our men therefore wandered on the shore, to find out some fresh water near the sea, and I walked alone about a mile on the other side, where I observed the country all barren and rocky. I now began to be weary, and, seeing nothing to entertain my curiosity, I returned gently down towards the creek; and the sea being full in my view, I saw our men already got into the boat, and rowing for life to the ship. I was going to holloa after them, although it had been to little purpose, when I observed a huge creature walking after them in the sea, as fast as he could: he waded not much deeper than his knees, and took prodigious strides; but our men had the start of him half a league, and, the sea thereabouts being full of sharp-pointed rocks, the monster was not able to overtake the boat. This, I was afterwards told, for I durst not stay to see the issue of the adventure; but ran as fast as I could the way I first went, and then climbed up a steep hill, which gave me some prospect of the country. I found it fully cultivated; but that which first surprised me was the length of the grass, which, in those grounds that seemed to be kept for hay, was about twenty feet high.

I fell into a high road, for so I took it to be, though it served to the inhabitants only as a footpath through a field of barley. Here I walked on for some time. but could see little on either side, it being now at least harvest, and the corn rising near forty feet. I was an hour walking to the end of this field, which

登陆之后，既看不到河流和泉水，也未寻到任何人迹。因此船员漫步海岸，留意海边上可有淡水。我单独在另一边走了约一英里，所到之处，一片荒芜，岩石遍地。我开始疲乏了，看不到什么东西可以激起我的好奇心，就慢慢朝小港湾走回去。等大海进入视野，我发现船员已经上了小船，逃命似地朝大船划去。我刚要不顾一切朝他们呼喊，这时发现有一个巨人在海里追赶他们。巨人巨步如飞，海水还淹不到他的膝盖；只是我们的船员抢先了半里格远，那一带海底又满是尖利的岩石，那巨人才没能赶上小船。这些情况，都是我后来听说的，因为我根本不敢停下来观看这个惊险场面的结局，只是拼命跑回原路，然后爬上陡坡，才能看清这个地方的景物。我发现这里是一片耕地，但是让我吃惊的首先是草的长度。在看起来是种着秣草的田地里，草竟高达二十英尺。

我走下去进入一条大路。对我来说它是一条大路，虽然对当地人来说，它只是大麦田里的一条小径。我走了一些时间，但是两旁都看不到什么。正是快要收割的时候，麦子长得近四十英尺高。我走了一个小时，才到这块田的尽头，围护田的篱

was fenced in with a hedge of at least one hundred and twenty feet high, and the trees so lofty that I could make no computation of their altitude. There was a stile to pass from this field into the next. It had four steps, and a stone to cross over when you came to the uppermost. It was impossible for me to climb this stile, because every step was six feet high, and the upper stone above twenty. I was endeavouring to find some gap in the hedge, when I discovered one of the inhabitants in the next field, advancing towards the stile, of the same size with him I saw in the sea, pursuing our boat. He appeared as tall as an ordinary spire-steeple, and took about ten yards at every stride, as near as I could guess. I was struck with the utmost fear and astonishment, and ran to hide myself in the corn, from whence I saw him at the top of the stile, looking back into the next field on the right hand, and heard him call in a voice many degrees louder than a speaking trumpet; but the noise was so high in the air, that at first I certainly thought it was thunder. Whereupon, seven monsters like himself came towards him with reaping-hooks in their hands, each hook about the largeness of six scythes.

These people were not so well clad as the first, whose servants or labourers they seemed to be; for upon some words he spoke, they went to reap the corn in the field where I lay. I kept from them at as great a distance as I could, but was forced to move with extreme difficulty, for the stalks of the corn were sometimes not above a foot distant, so that I could hardly

笆至少有一百二十英尺高，树木更是高大得令我无法估计它们的高度。这块田地与下一块田地之间，有一段相通的台阶。台阶有四级，当你爬到最高一级时还要跨过一块石头。对我而言，爬上台阶是不可能的，因为每一级台阶都有六英尺高，而最高处的石头高过二十英尺。我竭尽全力要在篱笆间找到缺口，这时候我发现在下一块田地里又有一个巨人，正朝台阶大步走来，他的身材跟我见到过的、在海里追赶小船的那个巨人一般高大。他显得有一座普通教堂的塔尖那样高大，我估计他的每一步差不多有十码^①。我惊吓得要命，跑进麦田藏身。我躲在那儿，看见他站在台阶顶上，回望着他右手边的下一块田；又听到他的叫喊声，这声音比传声筒还响好几倍。不过声音发自高空，我一开始还认定准是响雷呢。于是，七个像他一样的巨怪朝他走来，手里都拿着收割用的镰刀，每把镰刀大约有我们的六把那么大。

和第一个巨人相比，后来的几个穿着没有那么好，看起来像是那个巨人的佣人或雇工；因为他只说了几句话，他们就走到我躲着的这块田里来收割麦子。我尽可能躲得离他们远一些，但转移极其困难，因为麦秆的间距有时还不到一英尺，以致

① 码 (yard): 长度名, 1 码合 3 英尺或 0.9144 米。

squeeze my body betwixt them. However, I made shift to go forward, till I came to a part of the field where the corn had been laid by the rain and wind. Here it was impossible for me to advance a step; for the stalks were so interwoven that I could not creep through, and the beards of the fallen ears so strong and pointed that they pierced through my cloaths into my flesh. At the same time I heard the reapers not above an hundred yards behind me.

Being quite dispirited with toil, and wholly overcome by grief and despair, I lay down between two ridges, and heartily wished I might there end my days. I bemoaned my desolate widow, and fatherless children. I lamented my own folly and wilfulness in attempting a second voyage, against the advice of all my friends and relations. In this terrible agitation of mind I could not forbear thinking of Lilliput, whose inhabitants looked upon me as the greatest prodigy that ever appeared in the world; where I was able to draw an imperial fleet in my hand, and perform those other actions which will be recorded for ever in the chronicles of that empire, while posterity shall hardly believe them, although attested by millions. I reflected what a mortification it must prove to me to appear as inconsiderable in this nation as one single Lilliputian would be among us. But this, I conceived, was to be the least of my misfortunes, for, as human creatures are observed to be more savage and cruel in proportion to their bulk, what could I expect but to be a morsel in the mouth of the first among these enormous barbari-

我的身体几乎不能从麦秆间挤过去。我不顾一切尽力向前躲，来到田地的一角，那里的麦子都被风雨摧倒了。到了这里，我已不可能再前行一步，因为交错叠合的麦秆使我也爬不过去；麦芒落在地上，尖硬得戳穿了我的衣服，直扎进肉。就在这时，我听得出收割的巨人追在我身后，已不到一百码远了。

我已精疲力竭，沮丧之极，整个被悲伤和绝望压倒了。我躺倒在两道田垄中间，诚心希望就在那儿结束生命。我悲恸我孤独的寡妻，和失去父亲的孩儿。我后悔自己不听亲友的劝阻，来作这第二次航海，真是愚蠢而固执。在这种可怕的精神激动中，我不由得想起利立浦特那个小人国来，那里的居民则把我当作天底下最大的怪物。在那儿，我能一手拉走一支皇家舰队，能做许多其它彪炳那个帝国史册的行动。虽然这些事情有几百万人充当见证，后世的人也几乎不会相信。我省悟到，正像一个孤单的利立浦特小人置身于我们人类之中一样，我同样微不足道地登上这个国度，必将证明是一场遗恨。但是我又想，我的不幸也算不得什么大不了，因为据说人类这种造物身材越高大，就越野蛮和凶残。如果我被头一个野蛮的巨人捉住，除了成为他的口中美食，我还能指望什么？

ans that should happen to seize me? Undoubtedly philosophers are in the right when they tell us that nothing is great or little otherwise than by comparison. It might have pleased fortune to let the Lilliputians find some nation where the people were as diminutive with respect to them as they were to me. And who knows but that even this prodigious race of mortals might be equally overmatched in some distant part of the world, whereof we have yet no discovery?

Scared and confounded as I was, I could not forbear going on with these reflections, when one of the reapers, approaching within ten yards of the ridge where I lay, made me apprehend that with the next step I should be squashed to death under his foot, or cut in two with his reaping-hook. And, therefore, when he was again about to move, I screamed as loud as fear could make me. Whereupon the huge creature trod short, and, looking round about under him for some time, at last espied me as I lay on the ground. He considered a while, with the caution of one who endeavours to lay hold on a small, dangerous animal, in such a manner that it may not be able either to scratch or to bite him, as I myself have sometimes done with a weasel in England. At length he ventured to take me up behind by the middle, between his forefinger and thumb, and brought me within three yards of his eyes, that he might behold my shape more perfectly. I guessed his meaning, and my good fortune gave me so much presence of mind, that I resolved not to struggle in the least as he held me in the air, about

哲学家们无疑是对的，他们告诉我说：没有比较，哪来大小。命运也许就喜欢这样安排，让利立浦特国小人也发现因比他们身材矮小而尊敬他们的某种民族，正如他们对待过我的一样。而谁知道，这个巨大的人类种族不会同样在世界的某个遥远处，被当作小人而高高超越呢？不过，我们还没有发现这种更高大的巨人罢了。

正当我又害怕又狼狈地胡思乱想之际，一个割麦巨人已离我躺的田垄不到十码了。我担心他再走一步，我就会在他的脚下被踩扁而死，或者被他的镰刀切成两截。因此，就在他准备跨步之时，我吓得拼命大叫起来。巨人听声缩了脚，脸朝下四处张望一会儿，最后才偶然发现是我躺在地上。他迟疑一刻，显出一种小心翼翼的神态，就像一个人想要捉住一只危险的小动物，但又深怕被它抓伤或反咬一口，我自己在英国有时对待黄鼠狼正是这样子。最后，他试着从后面用食指和拇指捏住我的腰部，把我提了起来，拿到离他眼睛三码以内，这样他可以看清楚我的形状。我猜出了他的用意，亏得我镇定自若，下决心绝不挣扎，让他把我提在离地面约有六十英尺的空中，哪怕他因为担心我

sixty feet from the ground, although he grievously pinched my sides, for fear I should slip through his fingers. All I ventured was to raise my eyes towards the sun, and place my hands together in a supplicating posture, and to speak some words in an humble, melancholy tone, suitable to the condition I then was in. For I apprehended every moment that he would dash me against the ground, as we usually do any little hateful animal which we have a mind to destroy. But my good star would have it that he appeared pleased with my voice and gestures, and began to look upon me as a curiosity, much wondering to hear me pronounce articulate words, although he could not understand them. In the meantime I was not able to forbear groaning and shedding tears, and turning my head towards my sides, letting him know, as well as I could, how cruelly I was hurt by the pressure of his thumb and finger. He seemed to apprehend my meaning; for, lifting up the lappet of his coat, he put me gently into it, and immediately ran along with me to his master, who was a substantial farmer, and the same person I had first seen in the field.

The farmer having(as I suppose by their talk)received such an account of me as his servant could give him, took a piece of a small straw, about the size of a walking-staff, and therewith lifted up the lappets of my coat, which, it seems, he thought to be some kind of covering that Nature had given me. He blew my hair aside to take a better view of my face. He called his hinds about him, and asked them(as I afterwards

从指缝中滑走而紧紧卡着我的腰部。我能试着做的就是抬眼望着太阳，双手合掌，作哀求状。我用卑贱、凄惨的声调说了几句话，这正适合我那时的处境。因为我随时都怕他把我摔到地上，就像我们通常要消灭可恨的小动物所做的那样。幸亏我的福星高照，看起来他喜欢上我的声音和姿态了，开始把我当成一件稀罕物了，他十分惊异地听到我说出清晰的话语，虽然并听不懂这些话。同时，我忍不住呻吟流泪，低头示意，尽可能让他知道，我的腰被他的拇指和食指捏得疼极了。他看来明白了我的意思，因为他提起衣服的下摆，轻轻地把我兜了起来，并且立刻带着我跑向他的主人那里去。这位主人就是我在田里首先看到的那个巨人，是一个殷实的富农。

这农民听他的仆人讲述发现我的情况后（我是从他们的谈话来推测的），捡起一根大约是手杖长短的小草，挑起我的上衣下摆。看起来，他认为这是我与生俱来的外壳类东西。他吹开我的头发，为了更仔细地端详我的脸。他召集拢他的雇工们，询问他们（如我后来得